

June 16, 1903.

Postal convention between the United States of America and the Republic of Cuba.

Preamble.

For the purpose of making better postal arrangements between the United States of America and Cuba, the United States by Henry C. Payne, Postmaster-General of the same, thereto duly authorized by law, and Gonzalo de Quesada, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Cuba at Washington, duly authorized by the President of the Republic of Cuba have agreed upon the following Articles:

Con objeto de mejorar los arreglos postales entre Cuba y los Estados Unidos de América, Cuba, por medio de Gonzalo de Quesada, su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en Washington, debidamente autorizado por el Presidente de la República de Cuba, y los Estados Unidos, por Henry C. Payne, Administrador General de Correos de los mismos, debidamente autorizado por ley, han convenido en los siguientes Artículos:

ARTICLE I.

ARTÍCULO I.

Articles admitted to the mails.
Post, p. 2192.

(a) Articles of every kind or nature, which are admitted to the domestic mails of either country, except as herein prohibited, shall be admitted to the mails exchanged under this Convention; subject however to such regulations as the Postal Administration of the country of destination may deem necessary to protect its customs revenues.

(a) Los objetos de toda clase ó naturaleza que se admitan en las balijas domésticas de cada país, con excepción de los que aquí se prohíben, se admitirán en las balijas que se cambien conforme á esta Convención; sujetos, sin embargo á los reglamentos que considere necesarios, para proteger sus rentas aduanales, la Administración postal del país de su destino.

Articles not to be closed against inspection.

But articles other than letters in their usual and ordinary form, must never be closed against inspection, but must be so wrapped or enclosed that they may be readily and thoroughly examined by Postmasters or Customs Officers.

Pero los artículos que no sean cartas en su forma usual y ordinaria, nunca se cerrarán á la inspección, sino que se cubrirán ó envolverán de modo que puedan ser fácil y completamente examinados por los Administradores de Correos ó empleados de Aduanas.

Exceptions.

Except that there may be admitted to the mails exchanged between the United States and Cuba unsealed packages which contain, in sealed receptacles, articles which cannot be safely transmitted in unsealed receptacles; provided the contents of the closed receptacles are plainly visible or are precisely stated on the covers of the closed

Excepto que podrán admitirse en las balijas que se cambien entre Cuba y los Estados Unidos los paquetes no sellados que contengan en receptáculos sellados, artículos que no puedan remitirse con seguridad en receptáculos no sellados; siempre que el contenido de dichos receptáculos cerrados esté plenamente visible ó se de-

receptacles, and that the package is so wrapped that the outer cover can be easily opened.

The following articles are prohibited admission to the mails exchanged under this Convention:

Publications which violate the copyright laws of the country of destination; packets, except single volumes of printed books, the weight of which exceeds two kilograms; liquids, poisons, explosive or inflammable substances, fatty substances, those which easily liquefy, live or dead animals (not dried), insects and reptiles, fruits and vegetables which will easily decompose and substances which exhale a bad odor, lottery tickets or circulars, all obscene and immoral articles, other articles which may destroy or in any way damage the mails or injure the persons handling them.

(b) All admissible matter mailed in one country for the other, or received in one country from the other, shall be free from any detention or inspection whatever, except such as is required by the regulations of the country of destination for the collection of its customs duties; and shall in the first case be forwarded by the most speedy means to its destination, and in the latter be delivered to the respective persons to whom it is addressed, being subject in its transmission to the laws and regulations of each country respectively.

(c) The classification of, and the rates of postage and the registration fee to be levied and collected upon mail-matter originating in either country and addressed to the other, shall be in accordance with the domestic laws and regulations of the country of origin; provided that the rates of postage and registration fees so levied shall not exceed in either country the minimum rates of postage and registration fee prescribed for articles of a like nature, by the Articles of the Universal Postal Convention which is in force.

clare con precisión en las cubiertas de los receptáculos cerrados, y que el paquete esté hecho de tal manera que la cubierta exterior pueda abrirse con facilidad.

Se prohíbe la admisión en las balijas que se cambien, conforme á esta Convención, de los objetos siguientes:

Las publicaciones que violen las leyes sobre propiedad literaria del país de su destino; paquetes de todas clases, exceptuando un solo libro impreso, cuyo peso exceda de dos kilogramos; los líquidos, venenos, materias explosivas o inflamables, las grasosas, las fácilmente liquidables, animales vivos, los muertos no disecados, insectos y reptiles, frutas, vegetales que puedan descomponerse fácilmente, y sustancias que exhalen un mal olor, billetes ó circulares de loterías, todo objeto obsceno ó immoral y todos los demás objetos que puedan destruir ó de alguna manera perjudicar á las balijas ó dañar á las personas que las manejan.

(b) Todos los objetos admitidos en las balijas en un país y dirigidos al ótro, ó recibidos en un país del ótro, serán libres de detención ó inspección de cualquiera clase, exceptuando lo establecido por los reglamentos del país de su destino para cobrar los derechos de importación, y, en el primer caso, serán enviados por la vía más rápida y, en el segundo, serán entregados á las personas á quienes vayan dirigidos, quedando sujetos en su transmisión á las leyes y reglamentos de cada país respectivamente.

(c) La clasificación, el porte y el derecho de certificación que se cobren y recauden sobre objetos transmitidos en las balijas que se originen en un país y sean dirigidos al ótro, serán los establecidos por las leyes y reglamentos domésticos del país de su origen, siempre que el porte y derecho de certificación que se cobren no excedan en ninguno de los dos países del minimum del porte y derecho de certificación prescritos para objetos de la misma naturaleza por los Artículos de la Convención Postal Universal que esté en vigor.

Articles prohibited.

Freedom from inspection.
Post, p. 2193.

Classification and rates of postage, etc.

ARTICLE II.

ARTÍCULO II.

Fees to be retained.

(a) Each Administration shall retain to its own use the whole of the postages and registration fees it collects on postal articles exchanged with the other, including deficient postage. Consequently, there will be no postage accounts between the two countries.

(a) Cada administración de Correos conservará, para su propio uso, el total del porte y derechos de certificación que recaude sobre objetos postales cambiados con el otro país, incluyendo el porte insuficientemente pagado. En consecuencia, no se llevarán cuentas de porte de correos entre los dos países.

Prepayment of postage.

(b) Articles other than letters and postal cards must be prepaid at least in part. Letters and postal cards will be forwarded to the country they are addressed to, even if they absolutely lack postage.

(b) El porte de los artículos que no sean cartas y targetas postales debe ser franqueado al menos parcialmente; las cartas y las targetas postales serán remitidas al país de su destino aunque carezcan en absoluto de franqueo.

Stamps.

Payment of postage and registration fees shall be certified by affixing the appropriate stamps of the country of origin.

El pago del porte y del derecho de certificación se acreditarán fijando las correspondientes estampillas de correo del país de su origen.

Insufficient postage.

(c) Each insufficiently prepaid letter shall have stamped on its cover the capital letter T, and shall have indicated plainly thereon, in figures, on the upper left hand corner of the address, by the postal officials of the country of origin, the amount of the deficient postage, and only the amount so indicated shall be collected of addressees on delivery, except in cases of obvious error.

(c) Cada carta cuyo porte no este pagado por completo llevará en su cubierta un sello con una letra T, mayúscula, y llevará indicado, en números claros, en la esquina izquierda superior de su dirección, por los empleados de correos del país de su origen, la cantidad de porte no pagada, y solamente esta cantidad será cobrada á la persona á quien se dirija al entregársele, exceptuando los casos en que haya error manifiesto.

ARTICLE III.

ARTÍCULO III.

Fully prepaid correspondence, etc.

No postage charges shall be levied in either country on fully prepaid correspondence originating in the other, nor shall any charge be made in the country of destination upon official correspondence which under the postal regulations of the country of origin is entitled to freedom from postage; but the country of destination will receive, forward and deliver the same free of charge.

En ninguno de los dos países se cobrará porte á la correspondencia debidamente franqueada en el otro ni se cobrará nada en el país de su destino á la correspondencia oficial que conforme á los reglamentos del país de su procedencia debe transmitirse libre de porte; sino que el país del destino recibirá, enviará y entregará la misma, libre de recargo.

ARTICLE IV.

ARTÍCULO IV.

Evasion of payment.

In case any correspondence is tendered for mailing in either country, obviously with the intention to evade the higher postage rates applicable to it in the

En caso de que se presente al correo de cualquiera de los dos países, alguna correspondencia, con la intención óbvía de evadir la tarifa más alta que le corresponde

other country, it shall be refused, unless payment be made of such higher rates.

en el otro país, ne se admitirá sino en el caso de que se pague el porte de la tarifa más alta.

ARTICLE V.

ARTÍCULO V.

(a) Exchanges of mails under this Convention, shall be effected through the post-offices of both countries already designated as exchange post-offices, or through such offices as may be hereafter agreed upon, under such regulations relative to the details of the exchanges as may be mutually determined to be essential to the security and expedition of the mails and the protection of the customs revenues.

(a) El cange de correspondencia, conforme á esta convención, se efectuará por las oficinas de correo de ambos países ya designadas como oficinas de cange, ó por mé- dio de aquellas otras que puedan convenirse en lo sucesivo, conforme á los reglamentos sobre detalles de los cambios que se expidieren mutuamente, y que se consideren esenciales para la seguridad y prontitud de los correos y para la protección de las rentas aduanales.

Exchange offices.

(b) Each country shall provide for and bear the expense of the conveyance of its mails to the other.

(b) Cada país sufragará los gastos de transporte de sus balijas dirigidas al ótro.

Expense of transportation.

ARTICLE VI.

ARTÍCULO VI.

The United States of America and Cuba each grants to the other, free of any charges, detention or examination whatsoever, the transit across its territory, of the *closed* mails made up by any authorized exchange office of either country, addressed to any other exchange office of the same country or to any exchange office of the other country.

Cuba y los Estados Unidos de América se conceden el úno al ótro, libre de todo gasto, detención ó exámen de cualquier género el tránsito á través de su territorio de balijas cerradas, preparadas por cualquiera oficina de cange autorizada de uno ú otro país y dirigidas á otra oficina de cange autorizada del mismo país ó á otra oficina igualmente autorizada para el cange del otro país.

Transit of closed mails.

ARTICLE VII.

ARTÍCULO VII.

(a) Any packet of mailable correspondence may be registered upon payment of the rate of postage and the registration fee applicable thereto in the country of origin.

(a) Todo paquete de correspondencia que sea transmitido por el correo podrá certificarse pagando su porte y el derecho de certificación correspondiente en el país de su origen.

Registry.

(b) An acknowledgment of the delivery of a registered article shall be returned to the sender when requested; but either country may require of the sender prepayment of a fee therefor not exceeding five cents.

(b) Un recibo de la entrega de un artículo certificado será devuelto al remitente, cuando así se solicite; pero cada país podra exijír del remitente el previo pago de un derecho que no exceda de cinco centavos.

Return of receipts.

ARTICLE VIII.

ARTÍCULO VIII.

(a) Exchanges of ordinary international correspondence may be effected without the use of letter-

(a) El cange de la correspondencia internacional ordinaria puede efectuarse sin el uso de hojas de

Descriptive list.

bills; but registered correspondence must be accompanied by a descriptive list thereof, by means of which the registered articles may be identified for the purpose of acknowledgment by the receiving offices.

Nonreceipt of parcels.

(b) If a registered article advised shall not be found in the mails by the receiving office, its absence shall be immediately reported by the receiving to the sending office.

ARTICLE IX.

Registered exchanges, etc.

Ordinary and registered exchanges, unless the latter be made in through registered pouches, shall be effected in properly sealed sacks.

ARTICLE X.

Return of nondelivered articles.

(a) All registered articles, ordinary letters, postal cards, and other manuscript matter, business or commercial papers, books (bound or stitched), proofs of printing, engravings, photographs, drawings, maps, and other articles manifestly of value to the sender, which are not delivered from any cause, shall be reciprocally returned without charge, through the central administrations of the two countries in special packets or sacks marked "Rebuts", after the expiration of the period for their retention required by the laws or regulations of the country of destination; the returned registered articles to be accompanied by a descriptive list and the special packets or sacks used for returning registered articles to be forwarded under registration when registered articles are returned in them.

Return of prepaid letters.

(b) Fully prepaid letters which bear requests by the senders for their return in case of non-delivery by a certain date, or within a specified time, shall be reciprocally returned, without charge, directly to the despatching exchange office, at the expiration of the period for their retention indicated in the requests.

aviso; pero la correspondencia certificada deberá ir acompañada de una lista descriptiva de ella, por medio de la cual los objetos certificados puedan identificarse, con el fin de que las oficinas receptoras acusen recibo de los mismos.

(b) Si alguna oficina receptora no encontrare en las balijas algún objeto certificado comprendido en la lista, notificará su falta inmediatamente á la oficina remitente.

ARTÍCULO IX.

El cange de correspondencia ordinaria y certificada, excepto en el caso de que el último se haga directamente en balijas certificadas, se efectuará en sacos debidamente sellados.

ARTÍCULO X.

(a) Todos los objetos certificados, cartas ordinarias, targetas postales, y otros manuscritos, documentos comerciales ó de negocio, libros (empastados encuadernados ó cosidos), pruebas de imprenta, grabados, fotografías, dibujos, mapas y otros objetos de manifiesto valor para el remitente, que no se entreguen por cualquiera causa, serán reciprocamente devueltos sin estipendio alguno, por conducto de las Administraciones centrales de los dos países en paquetes ó sacos especiales marcados "Rebuts", después de que expire el término de su retención exigido por las leyes ó reglamentos del país de su destino. Los objetos certificados que se devuelvan irán acompañados de una lista descriptiva de los mismos, y los paquetes ó sacos especiales que se usen para la devolución de los objetos certificados, se devolverán bajo registro cuando contengan algunos de los objetos rezagados que hayan sido certificados.

(b) Las cartas totalmente franqueadas con el ruego por parte de los que las envían de que se devuelvan en caso de que no se entreguen dentro de cierta fecha ó dentro de un periodo de tiempo especificado, serán reciprocamente devueltas sin recargo alguno directamente á la oficina de cange remitente, al expirar el plazo de su retención indicado en el ruego.

(c) Fully prepaid letters bearing on the covers the business cards, the names and addresses of the senders, or designation of places to which they may be returned, as post-office box, street and number &c, without requests for their return in case of non-delivery within a specified time, shall be reciprocally returned without charge directly to the despatching exchange office at the expiration of thirty days from the date of their receipt at the office of destination.

(c) Las cartas totalmente franqueadas que lleven en sus cubiertas las razones sociales, ó los nombres ó direcciones de los remitentes, ó la designación de lugares adonde puedan devolverse, como apartado del correo, calle y número &c. sin ruego de que se devuelvan, en caso de que no se entreguen dentro de un periodo de tiempo determinado, serán recíprocamente devueltas sin estipendio alguno, directamente á la oficina de cange remitente, al expirar el término de treinta dias contados desde la fecha de su recibo, en las oficinas de su destino.

Prepaid letters bearing return addresses on covers.

ARTICLE XI.

ARTÍCULO XI.

All matters connected with the exchange of mails between the two countries, which are not herein provided for shall be governed by the provisions of the Universal Postal Convention and regulations now in force, or which may hereafter be enacted, for the governance of such matters in the exchanges of mails between countries of the Universal Postal Union generally, so far as the articles of such Universal Postal Convention shall be obligatory upon both of the contending parties.

Todos los asuntos que se relacionen con el cambio de balijas entre los dos países, que no estén determinados en esta Convención, se regirán por las estipulaciones de la Convención Postal Universal y los reglamentos que están ahora vigentes, ó que más adelante se acuerden para el régimen de los cambios de balijas entre los países que pertenezcan á la Union Postal Universal en general, en cuanto los artículos de la expresada Convención de la Unión Postal Universal sean obligatorios para ambas partes contratantes.

Provisions of the Universal Postal Convention to govern.

ARTICLE XII.

ARTÍCULO XII.

The Postmaster-General of the United States of America and the Postmaster-General of Cuba shall have authority to jointly make such further regulations of order and detail as may be found necessary to carry out the present Convention from time to time; and may by agreement prescribe conditions for the admission to the mails of any of the articles prohibited by Article I.

El Administrador General de Correos de Cuba, y el Administrador General de Correos de los Estados Unidos de América tendrán facultad de expedir unidos, de tiempo en tiempo, los reglamentos ulteriores de orden y detalle que fueren necesarios para cumplir la presente Convención, y podrán por mutuo convenio establecer las condiciones para la admisión en las balijas, de cualquiera de los objetos prohibidos en el Artículo I.

Further regulations. *Post.* p. 108.

Ante. p. 2186.

ARTICLE XIII.

ARTÍCULO XIII.

This Convention abrogates the postal relations existing between the two countries. It shall be ratified by the contracting countries in accordance with their respective

Esta Convención abroga las relaciones postales existentes entre ambos países. Será ratificada por los países contratantes, de acuerdo con sus respectivas leyes, y sus

Effect. *Post.* p. 2194.

Ratification.

laws and its ratification shall be exchanged at the city of Washington as early as possible. It shall take effect thirty days from the exchange of ratifications and shall continue in force until terminated by mutual agreement, or annulled at the instance of the Post Office Department of either country, upon six months previous notice given to the other.

Done in duplicate, and signed at Washington the sixteenth day of June One thousand nine hundred and three.

Signatures.

[SEAL.]

ratificaciones se cangearán en la ciudad de Washington tan pronto como sea posible. Comenzará á regír treinta dias después del cange de ratificaciones y continuará vigente hasta que se denuncie de comun acuerdo, ó se termine á instancia del Departamento de Correos de cualquiera de los dos países, previa una notificación hecha al otro con seis meses de anticipación.

Hecho por duplicado y firmado en Washington el dia diez y seis de Junio de mil novecientos tres.

HENRY C. PAYNE

Postmaster-General of the United States of America.

[SEAL.]

GONZALO DE QUESADA

Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Cuba en los Estados Unidos de América.

Approval by the United States.

The foregoing Convention between the United States of America and Cuba has been negotiated and concluded with my advice and consent, and is hereby approved and ratified.

In testimony whereof, I have caused the Great Seal of the United States to be hereunto affixed.

[SEAL.]

THEODORE ROOSEVELT.

By the President:

JOHN HAY

*Secretary of State,
Washington, June 20, 1903.*

Protocol.

PROTOCOL.

Modifications.

The undersigned, Postmaster-General of the United States of America, and the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Cuba in Washington, met to-day and duly authorized have agreed to modify the Postal Convention signed by them on the 16th of June 1903, in conformity with the amendments made by the Senate of the Republic of Cuba on the 18th of July so that the wording of Article I, paragraphs a and b, Article XII and Article XIII shall be as follows:

Los infrascritos, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República de Cuba en Washington y Director General de Correos de los Estados Unidos de América, reunidos hoy y debidamente autorizados acordaron modificar la Convención Postal firmada por ellos en 16 de Junio de 1903, de conformidad con las enmiendas hechas por el Senado de la República de Cuba en 18 de Julio á fin de que el texto de los Artículos I, párrafos a y b, XII y XIII sea como sigue:

ARTICLE I.

ARTÍCULO I.

Articles admitted to the mails.
Sanitary regulations added.

(a) Articles of every kind or nature which are admitted to the domestic mails of each country, except those which are herein prohibited, are admitted to the mails exchanged under this Convention;

(a) Los objetos de toda clase ó naturaleza que se admitan en las balijas domésticas de cada país, con excepción de los que aquí se prohíben, se admitirán en las balijas que se cambien conforme á esta

subject, however, to such regulations as the Administration of the country of destination may deem necessary to protect its Customs Revenues and for sanitary purposes. But articles other than letters in their usual and ordinary form must never be closed against inspection, but must be so wrapped or enclosed that they may be readily and thoroughly examined by Postmasters or Customs Officers: Except that there may be admitted to the mails exchanged between the United States and Cuba unsealed packages which contain, in sealed receptacles, articles which cannot be safely transmitted in unsealed receptacles; provided, the contents of the closed receptacles are plainly visible or are precisely stated on the covers of the closed receptacles, and that the packages are so wrapped that the outer cover can be easily opened.

The following articles are prohibited admission to the mails exchanged under this Convention:

Publications which violate the copy-right laws of the country of destination; packets, except single volumes of printed books, the weight of which exceeds two kilograms; liquids, poisons, explosive or inflammable substances, fatty substances and those which easily liquefy, live or dead animals (not dried), insects and reptiles, fruits and vegetables which will easily decompose, and substances which exhale a bad odor; lottery tickets or circulars; all obscene and immoral articles; other articles which may destroy or in any way damage the mails or injure the persons handling them.

(b) Except as required by the regulations of the country of destination for the collection of its custom duties and for sanitary purposes, all admissible matter mailed in one country for the other, or received in one country from the other, shall be free from any detention or inspection whatever, and shall in the first case be for-

Convención; sujetos, sin embargo, á los reglamentos que considere necesarios, para proteger sus rentas aduanales y para fines sanitarios, la Administración del país de su destino. Pero los artículos que no sean cartas en su forma usual y ordinaria, nunca se cerrarán á la inspección, sino que se cubrirán ó envolverán de modo que puedan ser fácil y completamente examinados por los Administradores de Correos ó empleados de Aduanas. Excepto que podrán admitirse en las balijas que se cambien entre Cuba y los Estados Unidos los paquetes no sellados que contengan, en receptáculos sellados, artículos que no puedan remitirse con seguridad en receptáculos no sellados; siempre que el contenido de dichos receptáculos cerrados esté plenamente visible ó se declare con precisión en las cubiertas de los receptáculos cerrados, y que el paquete esté hecho de tal manera que la cubierta exterior pueda abrirse con facilidad.

Se prohíbe la admisión en las balijas que se cambien, conforme á esta Convención, de los objetos siguientes:

Las publicaciones que violen las leyes sobre propiedad literaria del país de su destino; paquetes de todas clases, exceptuando un solo libro, impreso, cuyo peso exceda de dos kilogramos; los líquidos, venenos, materias explosivas ó inflamables, las grasosas, las fácilmente liquidables, animales vivos, los muertos no disecados, insectos y reptiles, frutas y vegetales que puedan descomponerse fácilmente y sustancias que exhale un mal olor, billetes ó circulares de loterías, todo objeto obsceno ó inmoral y todos los demás objetos que puedan destruir ó de alguna manera perjudicar á las balijas ó dañar a las personas que las manejan.

(b) Todos los objetos admitidos en las balijas en un país y dirigidos al otro, ó recibidos en un país del otro, serán libres de detención ó inspección de cualquiera clase, exceptuando lo establecido por los reglamentos del país de su destino para cobrar los derechos de importación y para fines sanitarios; en el primer caso, serán enviados por

Articles prohibited.

Freedom from inspection.
Sanitary regulations added.
Ante. p. 2187.

warded by the most speedy means to its destination, and in the latter be promptly delivered to the respective persons to whom it is addressed, being subject in its transmission to the laws and regulations of each country respectively.

ARTICLE XII.

Further regulations.
Ante, p. 2191.

The Postmaster-General of the United States of America and the Government of Cuba shall have authority to jointly make such further regulations of order and detail as may be found necessary to carry out the present Convention from time to time; and may by agreement prescribe conditions for the admission to the mails of any of the articles prohibited by Article I.

Ante, p. 2186.

ARTICLE XIII.

Effect.
Ratification.
Ante, p. 2191.

This Convention abrogates the existing postal relations between the two countries. It shall be ratified by the contracting parties in accordance with their respective laws, and its ratifications shall be exchanged at the City of Washington as early as possible. It shall take effect thirty days after the exchange of ratifications, and shall continue in force until terminated by mutual agreement, or ended at the instance of either country upon six months previous notice given to the other.

Done at the city of Washington this 19th day of August, 1903.

[SEAL.]

HENRY C. PAYNE,
Postmaster-General of the United States of America.

[SEAL.]

GONZALO DE QUESADA
*Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario
de la República de Cuba.*

Approved by the
United States.

The foregoing Protocol has been negotiated and concluded with my advice and consent, and is hereby approved and ratified.

In testimony whereof, I have caused the Seal of the United States to be hereunto affixed.

[SEAL.]

THEODORE ROOSEVELT.

By the President:

FRANCIS B. LOOMIS,

Acting Secretary of State,

WASHINGTON, D. C., August 21, 1903.

la vía más rápida, y, en el segundo, serán entregados á las personas á quienes vayan dirigidos, quedando sujetos en su trasmisión á las leyes y reglamentos de cada país respectivamente.

ARTÍCULO XII.

El Gobierno de Cuba y el Administrador de Correos de los Estados Unidos de América tendrán facultad de expedir unidos, de tiempo en tiempo, los reglamentos ulteriores de orden y detalle que fueren necesarios para cumplir la presente Convención, y podrán por mutuo Convenio establecer las condiciones para la admisión, en las baliijas, de cualquiera de los objetos prohibidos en el Artículo I.

ARTÍCULO XIII.

Esta Convención abroga las relaciones postales existentes entre ambos países. Será ratificada por los países contratantes de acuerdo con su respectivas leyes, y sus ratificaciones se canjearán en la ciudad de Washington tan pronto como sea posible. Comenzará á regir treinta días después del canje de ratificaciones y continuará vigente hasta que se denuncie de común acuerdo, ó se termine á instancia de cualquiera de los dos países, previa una notificación hecha al otro con seis meses de anticipación.

Hecho por duplicado en la ciudad de Washington á 19 de Agosto, de 1903.

HENRY C. PAYNE,

Postmaster-General of the United States of America.

GONZALO DE QUESADA

*Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario
de la República de Cuba.*

Approved by the
United States.

The foregoing Protocol has been negotiated and concluded with my advice and consent, and is hereby approved and ratified.

In testimony whereof, I have caused the Seal of the United States to be hereunto affixed.

[SEAL.]

THEODORE ROOSEVELT.

By the President:

FRANCIS B. LOOMIS,

Acting Secretary of State,

WASHINGTON, D. C., August 21, 1903.

Approved by Cuba.

Yo, Tomás Estrada Palma, Presidente de la República de Cuba, habiendo visto y considerado la referida Convención, por la presente y en virtud del consejo y consentimiento del Senado, ratifico y confirmo, según está modificado, cada uno de los artículos y cláusulas de la mencionada Convención.

En testimonio de lo cual, expido la presente, firmada de mi mano autorizada con el sello de la Nación y refrendada por el Secretario de Estado y Justicia.

Dada en la Ciudad de la Habana, Palacio de la Presidencia, el día cuatro de Septiembre de mil novecientos tres.

[SELLO]

CARLOS DE ZALDO.

Secretario de Estado y Justicia.

T. ESTRADA PALMA

[Translation.]

I, Tomas Estrada Palma, President of the Republic of Cuba, having seen and considered the said Convention, by the present and by virtue of the advice and consent of the Senate ratify and confirm, as it is modified, each of the Articles and clauses of the said Convention.

In testimony of which I issue the present, signed with my hand, authorized with the seal of the Nation and countersigned by the Secretary of State and Justice.

Given in the City of Havana, Palace of the President, on the fourth day of September one thousand nine hundred and three.

T. ESTRADA PALMA

CARLOS DE ZALDO.

Secretary of State and Justice.

The undersigned Henry C. Payne, Postmaster General of the United States of America, and Gonzala de Quesada, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Cuba at Washington, having met together at the Post Office Department for the purpose of exchanging the ratifications of the Postal Convention concluded between the United States of America and Cuba, and signed at Washington on the sixteenth of June, 1903 and of the Protocol signed at Washington on the nineteenth of August 1903, and having carefully compared the ratifications of said Convention and Protocol and found them exactly conformable to each other, the exchange took place this day in the usual form.

In witness whereof they have signed the present Protocol and have affixed thereto their respective seals.

Done in duplicate and signed at Washington the ninth day of September One thousand nine hundred and three.

[SEAL.]

Postmaster-General of the United States of America.

[SEAL.]

Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Cuba.

Habiéndose reunido los infrascriptos, Gonzalo de Quesada, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Cuba, en Washington y Henry C. Payne, Administrador General de Correos de los Estados Unidos de América, en la Administracion General de Correos, con objeto de canjear las ratificaciones de la Convención Postal entre Cuba y los Estados Unidos de America firmada en Washington á diez y seis de Junio de 1903 y del Protocolo firmado en Washington en diez y nueve de Agosto de 1903 y habiendo comparado cuidadosamente las ratificaciones de dicha Convencion y Protocolo y encontrándolos exactos los unos con los otros, tuvo lugar el canje hoy en la forma usual.

Exchange of ratification.

En testimonio de lo cual han firmado el presente Protocol y lo han sellado con sus respectivos sellos.

Hecho por duplicado y firmado en Washington el día Nueve de Septiembre de mil novecientos tres.

HENRY C. PAYNE

GONZALO DE QUESADA